

B.L.D.E. Association's

S. B. Arts & K. C. P. Science College, Vijayapur

DEPARTMENT OF HINDI



VALUE ADDED COURSE

2023-24

CONTENT

1. PROPOSAL LETTER
2. OBJECTIVES & OUTCOMES
3. NOTICE
4. STUDENT ENROLLMENT LIST
5. SYLLABUS
6. TIME-TABLE
7. EXAMINATION NOTICE
8. QUESTION PAPER
9. EXAM ATTENDANCE SHEET
10. RESULT SHEET
11. STUDENT FEED BACK
12. FEEDBACK RESULT ANALYSIS
13. REPORT



B. L. D. E. ASSOCIATION'S
S. B. ARTS AND K. C. P. SCIENCE COLLEGE, VIJAYAPUR
DEPARTMENT OF HINDI



Date: 10-11-2023

Department of Hindi (UG)
Proposal Letter

To
The Principal
SB Arts and KCP Science College
Vijayapur.

Sub: Proposal for the conducting Value Added Course in Hindi.

Title of the course: “अनुवाद” (Translation)

Course Code: 23UGVAHIN02

Respected sir,

As above cited subject, the department of Hindi is planning to conduct Value Added Course for B.A II Semester Students which helps them to enhance their knowledge.

The aim of this course is to enhance the knowledge of translation skill used by the students. There will be two major areas of concern which are hoped to be addressed in the course. The first one is to establish whether those students were prepared to take their Competitive exams in Hindi which included the written compositions. The second concern is to determine whether these students were equipped with the knowledge of translation.

To facilitate student's learning the exercises have been divided in to three units.

Unit: 1- Meaning and Concept of Translation

Unit: 2- Areas of Translation.

Unit: 3- Translation Practice

I request to grant us the permission for the same.

Thanking you

[Signature]

Head Dept. of Hindi
S. B. Arts & K. C. P. Science College,
VIJAYAPUR

[Signature]
Principal,
S.B.Arts & KCP. Sc. College,
Vijayapur.

OBJECTIVES:

1. Introduce to various fields of Translation
2. Introduce to the skills of translation in literature, media and journalism.
3. Acquire the knowledge of translation skill.

OUTCOMES:

1. Will help in becoming a good translator
2. Will get jobs in the field of Journalism.
3. They will be able to get jobs in the field of advertising.

Course Coordinator: Dr. Sumi Chopade

Contact No: 8123136806

Email ID: sumichopade3@gmail.com



B. L. D. E. ASSOCIATION'S
S. B. ARTS AND K. C. P. SCIENCE COLLEGE, VIJAYAPUR
DEPARTMENT OF HINDI



Date: 25-05-2024

DEPARTMENT OF HINDI (UG)

NOTICE

It is informed to the all B.A.II semester Students that the Department of Hindi is conducting Value Added Course in अनुवाद (Translation) from 1st June 2024 to 25th June 2024. So, interested students have to enroll before 30th May 2024. The classes will be conducted every Monday to Friday in room no 12 from 8.00 am to 9. 30 am.

Course Coordinator: Dr. Sumi Chopade

Contact No: 8123136806

Email ID: sumichopade2@gmail.com

Handwritten Signature
Head Dept. of Hindi
S. B. Arts & K. C. P. Science College,
VIJAYAPUR

Handwritten Signature
Principal,
S.B.Arts & KCP. Sc. Colleg'
Vijayapur.

B.L.D.E. Association's
S.B. Arts and K C P Science College, Vijayapur-586103

DEPARTMENT OF HINDI (UG)
Value Added Course in अनुवाद (Translation) 2023-24

STUDENT ENROLLMENT LIST

B.A II Semester

Sl. No.	UUCMS No.	Name of the Students
1.	U15KM23A0008	KARISHMA CHAVAN
2.	U15KM23A0014	RAHUL JADHAV
3.	U15KM23A0080	KIRAN RATHOD
4.	U15KM23A0093	BILYANASIDDA MANVAR
5.	U15KM23A0099	AISHWARYA R KALLUR
6.	U15KM23A0107	POOJA RATHOD
7.	U15KM23A0115	UMESH L. CHAVAN
8.	U15KM23A0116	PRADEEP RATHOD
9.	U15KM23A0117	RENUKA KATAKAR
10.	U15KM23A0109	SOPANIL J. GAYAKAVAD
11.	U15KM23A0171	MAHESH RATHOD
12.	U15KM23A0177	SAGAR P. RATHOD
13.	U15KM23A0182	NATARAJ CHAVAN
14.	U15KM23A0189	SURESH VAGANAYAK
15.	U15KM23A0196	BANASHANKARI MASHYAL

B.L.D.E. Association's
S.B. Arts and K C P Science College, Vijayapur-586103

DEPARTMENT OF HINDI (UG)

Value Added Course 2023-24
Course code: 23UGVAHIN02

Course Name: अनुवाद (Translation)

Summative Assessment Marks: 50

Hours: 30

Unit No.	Course Content	Hours
Unit - I	अनुवाद का अर्थ और परिभाषा	10
Unit - II	प्रशासनिक साहित्य और अनुवाद, बैंकिंग और अनुवाद, विधि साहित्य और अनुवाद, मीडिया और अनुवाद, सर्जनात्मक साहित्य और अनुवाद	10
Unit - III	अंग्रेजी से हिन्दी, कन्नड़ से हिन्दी, हिन्दी से अंग्रेजी, हिन्दी से कन्नड़.	10

Recommended Learning Resources:

Print Resources:

1. अनुवाद कला सिद्धांत और प्रयोग- कैलाश चंद्र भाटिया
2. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा- सुरेश कुमार
3. अनुवाद सिद्धांत- बोलानाथ तिवारी
4. अनुवाद भाषाएँ समस्याएँ- डॉ. विश्वनाथ अय्यर
5. राजभाषा कार्यान्वयन- विनयकुमार शुक्ल

Digital Resources:

1. <https://www.timesdarpan.com/what-is-journalist/>
2. <https://leverageedu.com/blog/hi/%E0%A4%95%E0%A4%B9%E0%A4%BE%E0%A4%A8%E0%A5%80-%E0%A4%B2%E0%A5%87%E0%A4%96%E0%A4%A8/>

B.L.D.E. Association's
S.B. Arts and K C P Science College, Vijayapur-586103

Department Of Hindi (UG)
Value Added Course Time-Table 2023-24

Day	Time	Class	Room No
Monday	8.00 am To 09.30 am	B.A II. G.M.G	12
Tuesday	8.00 am To 09.30 am	B.A II M.B.P	12
Wednesday	8.00 am To 09.30 am	B. A II S.C	12
Thursday	8.00 am To 09.30 am	B.A II. G.M.G	12
Friday	8.00 am To 09.30 am	B.A II M.B.P	12
Saturday	8.00 am To 09.30 am	B. A II S.C	12

M.B.P : Dr. Meenaxi B. Patil
G.M.G : Dr. Gangadhar M. Gend
S. C : Dr. Sumi Chopade

Handwritten signature

Head Dept. of Hindi
S. B. Arts & K. C. P. Science College,
VIJAYAPUR



B. L. D. E. ASSOCIATION'S

S. B. ARTS AND K. C. P. SCIENCE COLLEGE, VIJAYAPUR

(Affiliated to Rani Channamma University, Belagavi)

Department of Hindi (UG)



Value Added Course in अक्षर (Translation) 2023-24

ATTENDANCE

B.A II Semester

Date: 1st June 2024 to 25th June 2024

Time: 8:00 am to 9:30 am

Sl. No.	UUCMS No.	Name of the Students	1/6	2/6	3/6	4/6	5/6	6/6	7/6	8/6	9/6	10/6	11/6	12/6	13/6	14/6	15/6	16/6	17/6	18/6
1.	U15KM23A0008	KARISHMA CHAVAN	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
2.	U15KM23A0014	RAHUL JADHAV	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
3.	U15KM23A0080	KIRAN RATHOD	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
4.	U15KM23A0093	BILYANASIDDA MANVAR	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
5.	U15KM23A0099	AISHWARYA R KALLUR	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
6.	U15KM23A0107	POOJA RATHOD	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
7.	U15KM23A0115	UMESH L. CHAVAN	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
8.	U15KM23A0116	PRADEEP RATHOD	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
9.	U15KM23A0117	RENUKA KATAKAR	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
10.	U15KM23A0109	SOPANIL J. GAYAKAVAD	1	2	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
11.	U15KM23A0171	MAHESH RATHOD	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
12.	U15KM23A0177	SAGAR P. RATHOD	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
13.	U15KM23A0182	NATARAJ CHAVAN	1	2	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
14.	U15KM23A0189	SURESH VAGANAYAK	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
15.	U15KM23A0196	BANASHANKARI MASHYAL	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18



**B. L. D. E. ASSOCIATION'S
S. B. ARTS AND K. C. P. SCIENCE COLLEGE, VIJAYAPUR
DEPARTMENT OF HINDI**



Date: 21/06/2024

Notice

Value Added Course in अनुवाद (Translation) 2023-24

The students of B.A II semester are hereby informed that, the department of Hindi is conducting Value Added Course in 'अनुवाद' The students, who have enrolled for the course, should attend the examination on 28th June 2024 from 08.00 am to 09.30 am in room no 12.

Handwritten signature

Head Dept. of Hindi
S. B. Arts & K. C. P. Science College,
VIJAYAPUR

Handwritten signature

Principal,
S.B.Arts & KCP. Sc. College,
Vijayapur.

B.L.D.E. Association's
S.B. Arts and K C P Science College, Vijayapur-586103

Department of Hindi (UG)

Value Added Course in अनुवाद (Translation) - 2023-24

Time: 1:30 hrs

Marks: 50

प्रश्न. १. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर लिखिए (कोई ५)

5×2=10

१. अनुवाद किसे कहते हैं?
२. अनुवाद की परिभाषा लिखिए।
३. भारत में केन्द्रिय सरकार में अनुवाद की आवश्यकता क्यों होती है?
४. प्रशासनिक क्षेत्र में अनुवाद की आवश्यकता किन क्षेत्रों में होती है?
५. बैंक के लिए अनुवाद का क्या महत्त्व है?
६. प्रिंट मीडिया में अनुवाद के महत्त्व को लिखिए।

प्रश्न. २. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर लिखिए (कोई ३)

3×10=30

१. विधि साहित्य के अनुवाद से आप क्या समझते हैं विस्तारपूर्वक लिखिए।
२. अनुवाद में सृजनात्मक साहित्य की मुख्य विशेषताएँ लिखिए।
३. सृजनात्मकता एवं ज्ञानात्मक साहित्य मानसिकता के स्तर पर किस प्रकार भिन्न है?
४. दुभाषिया प्रविधि से आप क्या समझते हैं? इनके तत्त्व पर प्रकाश डालिए।

प्रश्न. ३. हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

1×10=10

There are three basic things that man requires. Food, Clothing and Shelter. Man has always worked hard for these things. In fact while trying to satisfy these, needs prehistoric man laid the foundation of civilization. He learned to make weapons to kill animals for his food and tools to help make clothing and shelter.

ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಅಗತ್ಯವಿರುವ ಮೂರು ಮೂಲಭೂತ ವಿಷಯಗಳಿವೆ. ಆಹಾರ, ಬಟ್ಟೆ ಮತ್ತು ವಸತಿ. ಮನುಷ್ಯ ಯಾವಾಗಲೂ ಈ ವಿಷಯಗಳಿಗಾಗಿ ಶ್ರಮಿಸುತ್ತಾನೆ. ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ಇವುಗಳನ್ನು ಪೂರೈಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ, ಇತಿಹಾಸಪೂರ್ವ ಮನುಷ್ಯನ ಅಗತ್ಯತೆಗಳು ನಾಗರಿಕತೆಯ ಅಡಿಪಾಯವನ್ನು ಹಾಕಿದವು. ಅವನು ತನ್ನ ಆಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಆಯುಧಗಳನ್ನು ತಯಾರಿಸಲು ಕಲಿತನು ಮತ್ತು ಬಟ್ಟೆ ಮತ್ತು ಆಶ್ರಯವನ್ನು ತಯಾರಿಸಲು ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದ ಉಪಕರಣಗಳು.

B.L.D.E. Association's
S.B. Arts and K C P Science College, Vijayapur-586103

Department of Hindi (UG)

Value Added Course in अनुवाद (Translation)

Exam Attendance Sheet 2023-24

Sl. No.	UUCMS No.	Name of the Students	Signature
1.	U15KM23A0008	KARISHMA CHAVAN	K. H. Chavan
2.	U15KM23A0014	RAHUL JADHAV	Rahul
3.	U15KM23A0080	KIRAN RATHOD	K. R.
4.	U15KM23A0093	BILYANASIDDA MANVAR	B.
5.	U15KM23A0099	AISHWARYA R KALLUR	Aishwarya
6.	U15KM23A0107	POOJA RATHOD	P.T. Rathod
7.	U15KM23A0115	UMESH L. CHAVAN	U. L. Chavan
8.	U15KM23A0116	PRADEEP RATHOD	Pradeep
9.	U15KM23A0117	RENUKA KATAKAR	R. V. Katakara
10.	U15KM23A0109	SOPANIL J. GAYAKAVAD	S. J. Gayakavade
11.	U15KM23A0171	MAHESH RATHOD	M.
12.	U15KM23A0177	SAGAR P. RATHOD	S. P. Rathod
13.	U15KM23A0182	NATARAJ CHAVAN	N.
14.	U15KM23A0189	SURESH VAGANAYAK	Suresh
15.	U15KM23A0196	BANASHANKARI MASHYAL	B. A. Mashal

B.L.D.E. Association's
S.B. Arts and K C P Science College, Vijayapur-586103

Department of Hindi (UG)
Value Added Course in अनुवाद (Translation)

Result Sheet 2023-24

Sl. No.	UUCMS No.	Name of the Students	Max. Marks	Obtained Marks
1.	U15KM23A0008	KARISHMA CHAVAN	50	46
2.	U15KM23A0014	RAHUL JADHAV	50	43
3.	U15KM23A0080	KIRAN RATHOD	50	45
4.	U15KM23A0093	BILYANASIDDA MANVAR	50	42
5.	U15KM23A0099	AISHWARYA R KALLUR	50	44
6.	U15KM23A0107	POOJA RATHOD	50	46
7.	U15KM23A0115	UMESH L. CHAVAN	50	45
8.	U15KM23A0116	PRADEEP RATHOD	50	43
9.	U15KM23A0117	RENUKA KATAKAR	50	45
10.	U15KM23A0109	SOPANIL J. GAYAKAVAD	50	41
11.	U15KM23A0171	MAHESH RATHOD	50	40
12.	U15KM23A0177	SAGAR P. RATHOD	50	45
13.	U15KM23A0182	NATARAJ CHAVAN	50	42
14.	U15KM23A0189	SURESH VAGANAYAK	50	45
15.	U15KM23A0196	BANASHANKARI MASHYAL	50	43

B.L.D.E. Association's
S.B. Arts and K C P Science College, Vijayapur-586103

Department of Hindi (UG)

Value Added Course in अनुवाद (Translation)

Student Feed Back

1. Accessibility and willingness to discuss course content and skills.

☒ a) Excellent b) Very Good c) Good d) Satisfactory

2. Learned from this course in terms of knowledge, concepts and skills thinking ability.

☒ a) Excellent b) Very Good c) Good d) Satisfactory

3. This course is most effective and helpful to enhance to your knowledge and Skills.

☒ a) Excellent b) Very Good c) Good d) Satisfactory

4. Overall quality of the Course.

☒ a) Excellent b) Very Good c) Good d) Satisfactory

5. Any Suggestions -----

B.L.D.E. Association's
S.B. Arts and K C P Science College, Vijayapur-586103

Department of Hindi (UG)

Value Added Course in अनुवाद (Translation)

Student Feed Back

1. Accessibility and willingness to discuss course content and skills.

- ☒ a) Excellent b) Very Good c) Good d) Satisfactory

2. Learned from this course in terms of knowledge, concepts and skills thinking ability.

- ☒ a) Excellent b) Very Good c) Good d) Satisfactory

3. This course is most effective and helpful to enhance to your knowledge and Skills.

- a) Excellent ☒ b) Very Good c) Good d) Satisfactory

4. Overall quality of the Course.

- ☒ a) Excellent b) Very Good c) Good d) Satisfactory

5. Any Suggestions -----

B.L.D.E. Association's
S.B. Arts and K C P Science College, Vijayapur-586103

Department of Hindi (UG)

Value Added Course in अनुवाद (Translation)

Student Feed Back

1. Accessibility and willingness to discuss course content and skills.
a) ☒ Excellent b) ☐ Very Good c) ☐ Good d) ☐ Satisfactory
2. Learned from this course in terms of knowledge, concepts and skills thinking ability.
a) ☒ Excellent b) ☐ Very Good c) ☐ Good d) ☐ Satisfactory
3. This course is most effective and helpful to enhance to your knowledge and Skills.
a) ☐ Excellent b) ☒ Very Good c) ☐ Good d) ☐ Satisfactory
4. Overall quality of the Course.
a) ☒ Excellent b) ☐ Very Good c) ☐ Good d) ☐ Satisfactory
5. Any Suggestions -----

B.L.D.E. Association's
S.B. Arts and K C P Science College, Vijayapur-586103

Department of Hindi (UG)

Value Added Course in अनुवाद (Translation)

Student Feed Back

1. Accessibility and willingness to discuss course content and skills.
a) ☒ Excellent b) Very Good c) Good d) Satisfactory
2. Learned from this course in terms of knowledge, concepts and skills thinking ability.
a) ☒ Excellent b) Very Good c) Good d) Satisfactory
3. This course is most effective and helpful to enhance to your knowledge and Skills.
a) Excellent b) ☒ Very Good c) Good d) Satisfactory
4. Overall quality of the Course.
a) Excellent b) ☒ Very Good c) Good d) Satisfactory
5. Any Suggestions -----

B.L.D.E. Association's
S.B. Arts and K C P Science College, Vijayapur-586103

Department of Hindi (UG)

Value Added Course in अनुवाद (Translation)

Student Feed Back

1. Accessibility and willingness to discuss course content and skills.
a) ☒ Excellent b) Very Good c) Good d) Satisfactory
2. Learned from this course in terms of knowledge, concepts and skills thinking ability.
a) Excellent b) ☒ Very Good c) Good d) Satisfactory
3. This course is most effective and helpful to enhance to your knowledge and Skills.
a) ☒ Excellent b) Very Good c) Good d) Satisfactory
4. Overall quality of the Course.
a) ☒ Excellent b) Very Good c) Good d) Satisfactory
5. Any Suggestions -----

B.L.D.E. Association's
S.B. Arts and K C P Science College, Vijayapur-586103

Department of Hindi (UG)

Value Added Course in अनुवाद (Translation)

Feedback Result Analysis





B.L.D.E. Association's

S.B ARTS & K.C.P. SCIENCE COLLEGE, VIJAYAPUR

(Re-Accredited by NAAC at 'B++' level in 4th Cycle)

Internal Quality Assurance Cell Initiative

VALUE ADDED COURSE

Certificate

This is to certify that Mr./Ms. Kiran Rathod of B.A

Programme Studying II Semester has completed the Value Added Course on

Anuvad Conducted by the Department

of Hindi during the Academic Year 2023-24

Head of the Department

IQAC Co-ordinator

Principal





B.L.D.E. Association's



S.B ARTS & K.C.P. SCIENCE COLLEGE, VIJAYAPUR

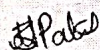
(Re-Accredited by NACC at 'B++' level in 4th Cycle)

Internal Quality Assurance Cell Initiative

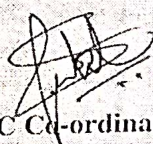
VALUE ADDED COURSE

Certificate

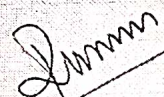
This is to certify that Mr./Ms. Karishma Chavan of B.A
Programme Studying II Semester has completed the Value Added Course on
Anuvad Conducted by the Department
of Hindi during the Academic Year 2023-24



Head of the Department



IQAC Co-ordinator



Principal



**B. L. D. E. ASSOCIATION'S
S. B. ARTS AND K. C. P. SCIENCE COLLEGE, VIJAYAPUR
DEPARTMENT OF HINDI**

Date: 29/06/2024

Report on Value Added Course

Course code: 23UGVAHIN02

Course Name: अनुवाद (Translation)

The department of Hindi was organized Value Added course for 2nd semester B.A Hindi students. Classes were taken from 1st June 2024 to 25th June 2024 according to the time-table and completed the syllabus. After the completion of syllabus conducted exams and declared the result with certificates. Through this course we were motivated the students and they become familiar with various forms of translation.

For effective teaching we used these methods- lecture, discussion, and use of ICT. Anyone who has done this course will become a good translator and a perfect journalist in his/her future. From this course students learned lot off knowledge about translation and interpreter. 15 students were benefited from this course.

Head Dept. of Hindi
S. B. Arts & K. C. P. Science College,
VIJAYAPUR

IQAC, Co-ordinator
S.B.Arts & K.C.P.Science College S. B. Arts & KCP. Sc. College
Vijayapur.

Principal,
S. B. Arts & KCP. Sc. College
Vijayapur.